

<<英译中国古典诗词名篇>>

图书基本信息

书名：<<英译中国古典诗词名篇>>

13位ISBN编号：9787101071900

10位ISBN编号：7101071902

出版时间：2010-6

出版时间：中华书局

作者：张炳星

页数：435

译者：张炳星

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英译中国古典诗词名篇>>

### 前言

本书包括中国古典诗词如楚辞、唐诗、宋词中的精华。

楚辞主要是屈原的《离骚》、《九歌》和《九章》。

除把它们译成英文外，并译成白话文。

英译唐诗宋词约百首。

其中三首分别发表于美国诗词图书馆编的诗集《大地的黎明》（苏轼的“水调歌头”）、《花季》（李煜的“虞美人”）和《1998年最佳诗词》（李清照的“声声慢”），获得优秀奖，奖励我在诗词翻译方面做出的突出贡献。

这些诗集的总编辑伊利（Ely）来信说：“张公，我们向您表示祝贺！”

我们觉得您对诗词有特殊天才，希望把您的译作发表于我们的诗集《大地的黎明》（Daybreak on the Land）。

您应当为您的成就感到由衷的骄傲。

我们每年收到数以千计的诗词，但只选择少数几首予以发表。

我们很高兴能把您的优秀诗词译作收录在我们的诗集里。

”他来信还说由于我的译文音韵优美，征求我的同意把它们录入磁带，供人欣赏。

## <<英译中国古典诗词名篇>>

### 内容概要

本书包括中国古典诗词如楚辞、唐诗、宋词中的精华。  
楚辞主要是屈原的《离骚》、《九歌》和《九章》。  
除把它们译成英文外，并译成白话文。  
英译唐诗宋词约百首。

<<英译中国古典诗词名篇>>

作者简介

张炳星，1915年生于湖南省邵阳县。  
1940年毕业于国立清华大学外国语文系。  
曾在缅甸任中国银行运输处秘书，在印度任美国训练中心少校译员及英国经济作战部译员，在湖南省邵阳县任联合国善后救济总署乡村工业示范处处长助理。  
1950年获美国内布拉斯加大学农业经济系硕士学位。

新中国成立后在山西省历任农业厅工程师，农科院科技情报研究所研究员、学术顾问，山西省农业经济学会副理事长。  
多年来从事翻译工作，是大型工具书《英汉辞海》的主要编译及审核人员。

<<英译中国古典诗词名篇>>

书籍目录

前言PART 屈原PART 陶渊明 王勃 贺知章 张九龄 王翰 孟浩然 杜秋娘 常建 王之  
涣 王维 李白 杜甫 韦应物 柳宗元 张继 白居易 杜牧 李商隐 苏轼 陆游PART 李  
白 张志和 白居易 温庭筠 韦庄 冯延巳 李煜.....

<<英译中国古典诗词名篇>>

章节摘录

九疑缤其并迎。

九疑山上众神纷纷出来迎接。

皇剡剡其扬灵兮。

他们灵光闪闪显示神灵，告余以吉故。

巫咸告诉我一些吉利故事。

曰：“勉升降以上下兮，他说：“你应该上天下地，求矩矱之所同。

去追求意气相同的人。

汤禹严而求合兮，汤禹律己严正，访求志同道合的人，摯咎繇而能调。

与伊尹(汤臣)咎繇(禹臣)和睦相处。

苟中情其好修兮，只要内心善良，爱好修养，又何必用夫行媒？又何必用媒人介绍？说操筑于傅岩兮，傅说在傅岩(山西)操杵筑土，武丁用而不疑。

武丁(殷高宗)用他而不怀疑。

吕望之鼓刀兮，姜太公曾经摆弄过屠刀，遭周文而得举。

遇到周文王而被任用。

宁戚之讴歌兮，宁戚敲着牛角唱歌，齐桓闻以该辅。

齐桓公听后认为该用。

及年岁之未晏兮，趁我年岁未老，时亦犹其未央。

精力充沛，还能有所作为。

恐鹈鹕之先鸣兮，只怕杜鹃叫得太早，使夫百草为之不芳。

”使百草不再芬芳。

”何琼佩之偃蹇兮，为什么这么杰出的玉饰，众蓑然而蔽之？人们还要把它掩蔽？惟此党人之不谅兮，唯有这些小人不讲信用，恐嫉妒而折之。

恐怕出于嫉妒而把它摧残。

时缤纷其变易兮，时代纷乱而变化无常，

<<英译中国古典诗词名篇>>

媒体关注与评论

“ 希望把您的诗词译作发表于我们的诗集《大地的黎明》（ Daybreak on the Land ）。

” ——美国诗词图书馆总编Ely女士“ 我们提名您作为本年度（ 1997年 ）的诗人，并邀请您来美在  
有史以来最大的诗人集会上朗读您的诗词译作。

” ——美国国际诗人学会会长Barnes夫人

<<英译中国古典诗词名篇>>

编辑推荐

《英译中国古典诗词名篇》由中华书局出版。



版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>